

Анализ переводов технического текста по заданным критериям:

1. Сохранение технических терминов

- **Версия 1 (Gemini):** В некоторых терминах допущены критические ошибки, но большая часть передана точно.

Положительные примеры: «гауссовой», «линейную регрессионную модель».

Отрицательные примеры: смешивает "вероятность" и "правдоподобие", "приоритет по тете" — грубая ошибка в контексте десятого текста.

- **Версия 2 (DeepSeek):** Тоже большая часть корректна, но серьезных ошибок больше.

Положительные примеры: «модель линейной регрессии», «центральной предельной теореме» — корректно.

Отрицательные примеры: "Вероятностный коэффициент" — нестандартный термин, "тета-анализ" — ошибка

- **Версия 3 (Gpt 2):** Присутствует стилистическая погрешность, которая менее употребима в научной литературе.

Положительные примеры: «линейную регрессионную модель», «центральной предельной теореме».

Отрицательные примеры: термин «гауссовскую» менее употребим в научной литературе, возможна стилистическая погрешность. Также повторяет ошибки всех предыдущих моделей.

Лучше: Версии 1 и 2

2. Естественность языка

- **Версия 1 (Gemini):** Немного буквальна, есть обороты вроде «побормотать об обоснованиях», но в целом читается естественно. Наиболее естественна для читателя.
- **Версия 2 (DeepSeek):** Более гладкая, например: «я также могу бормотать что-то об обоснованиях» — звучит привычнее. Но иногда встречаются "искусственные" моменты
- **Версия 3 (Gpt 2):** Есть неудачные выражения: «бормотать об оправданиях», «вопросы к центральной предельной теореме» — это искажает смысл и звучит неестественно. Больше всего стилистических и грамматических ошибок

Лучше: Версии 1 и 2

3. Точность передачи смысла

- **Версия 1 (Gemini):** Смысл передан верно, но есть небольшая стилистическая шероховатость.
- **Версия 2 (DeepSeek):** Смысл сохранён, формулировки ясные, но часто искажен несуществующими понятиями.
- **Версия 3 (Gpt 2):** Есть смысловые искажения, часто содержит бессмысленные фразы.

Лучше: Версии 1 и 2

Итоговый выбор лучшей версии:

Первая и вторая модели показали хорошие результаты, так что стоит их выбирать исходя из целей и условий перевода.

Версия 2 (DeepSeek) — наиболее сбалансированный перевод:

- часть технических терминов передана точно
- язык естественный и плавный
- искажений не так много

Версия 1 (Gemini) — несмотря на терминологические ошибки, она наиболее точно передает смысл, что делает её лучше для профессиональных текстов.

- Больше технических терминов переведены точно
 - искажений мало
 - текст местами буквален
-

Выводы:

- **Версия 1 (Gemini)** — хороша технически, но чуть менее естественна
- **Версия 2 (DeepSeek)** — более естественная, но содержит больше стилистических и технических ошибок
- **Версия 3 (Gpt 2)** — содержит смысловые и стилистические ошибки, не рекомендуется к использованию

Для технического перевода, лучше всего подходят **Версии 1 и 2 - Gemini и DeepSeek**. Для точного и хорошего перевода их работа может использоваться как основа для последующего редактирования.